

GLOSARIO ESPAÑOL / COSUDE

LOS 27 TÉRMINOS MÁS USADOS POR LA COSUDE EN RELACIÓN CON LA EVALUACIÓN Y EL CONTROLLING

El objetivo de este glosario es aclarar e ilustrar la interpretación y el uso de 27 términos seleccionados en los campos de la gestión del ciclo de programas (PCM), de la evaluación y del controlling. Este glosario concuerda estrechamente con el glosario actualizado del CAD/OCDE (<http://www.oecd.org/dac>) y refleja también los enfoques aplicados actualmente en la COSUDE. Esta obra se propone, pues, reforzar y ampliar la base común de la cultura de la COSUDE en el campo de la evaluación y del controlling.



ACTORES INVOLUCRADOS (stakeholders)

Agencias, organizaciones, grupos o individuos que tienen una participación directa o indirecta en la concepción, la ejecución o la evaluación de un programa / proyecto.

P.ej., el ministerio de sanidad, los proveedores de cuidados médicos, los seguros de enfermedad, las asociaciones de pacientes.

APRECIACIÓN PRELIMINAR

Evaluación global de la pertinencia, de la factibilidad y del potencial de sostenibilidad de un proyecto / programa antes de la decisión de financiación.

≡ Evaluación; la evaluación ex ante se considera un término sinónimo.

AUDITORÍA

Evaluación objetiva independiente o interna de la conformidad con los estatutos y reglamentos (“auditoría de regularidad”) o de la pertinencia, la rentabilidad, la eficiencia, la eficacia (“auditoría de resultados”).

P.ej., un informe o una misión del Inspectorado de la COSUDE.

≡ Inspección, auditoría de regularidad ≡verificación; auditoría de resultados evaluación.

BENEFICIARIOS

Individuos, grupos u organizaciones que se benefician de un programa / proyecto directa o indirectamente, ya sean sus destinatarios o no.

P.ej., la comunidad que se beneficia de un programa de salud pública.

≡ Población destinataria, grupo meta (idéntico o más pequeño que el grupo beneficiario).

COHERENCIA

Conformidad con las políticas, lineamientos y enfoques definidos por una institución. (COSUDE, gobierno, contraparte).

¿Nuestro programa / proyecto corresponde a la política seguida en el sector concernido?

CONTRAPARTES (partenarío, socio)

Organización o instituciones que colaboran para lograr objetivos convenidos en común y que comparten responsabilidad, responsabilización (accountability) y beneficios, así como riesgos y esfuerzos.

CONTROLLING

Función clave en una organización que consiste en seleccionar datos pertinentes para el pilotaje estratégico y que refleja sus propios resultados, para luego analizarlos e interpretarlos con el fin de proveer una base sólida para decisiones de gestión (estrategia y gestión).

≡ Monitoreo, que se limita a observar los procesos y los resultados revelados por ellos mismos o por indicadores, mientras que el controlling va más lejos e incluye el análisis y la interpretación de los datos.

Y Controlling no equivale a control.

EFFECTOS ESPERADOS (outcomes)

Resultados de un programa / proyecto respecto a sus objetivos y que han sido generados por los *outputs* de sus distintas contrapartes.

P.ej., capacidad reforzada de una institución para administrarse, formular políticas y hacerlas aplicar.

≡ Resultados, efectos a nivel del objetivo.

EFICACIA (efectividad)

La medida en que se han logrado los objetivos del proyecto / programa, considerando su importancia relativa.

≡ Efectividad: Actualmente, el Banco Mundial habla de “efectividad” para hacer énfasis en los objetivos alcanzados de manera eficiente y sostenible y limita la “eficacia” al logro de los objetivos.

≡ = sinónimo

? = cuestión de clarificación

EFICIENCIA

La medida en que los recursos/inputs (fondos, experticia, tiempo, etc.) se transforman en outputs de manera económica.

¿Hacemos las cosas correctamente de manera realmente económica?

EVALUACIÓN

Apreciación, lo más sistemático y objetivo posible, de una política, de un proyecto o programa en curso o ya terminado, de su concepción, de su implementación y de sus resultados. El objetivo es determinar la pertinencia y el logro de los objetivos de desarrollo, la eficiencia, la eficacia, el impacto y la sostenibilidad.

Existen diversos tipos de evaluación según:

- el momento en que se realiza: antes de la acción (**ex ante**), durante la acción (**acompañante**) y después de la acción (**ex post**),
- su realizador: los implicados en la acción misma (**auto evaluación o interna**) o una entidad externa o consultor/a (**externa**) o una combinación de ambas,
- su focalización: sobre la **responsabilización (accountability)** (sumativa) o sobre el **aprendizaje**, la mejora del rendimiento (formativa),
- su iniciador: evaluación definida y ejecutada por entidades o personas no ligadas a los responsables de la concepción e implementación de dicha acción (**independiente**), o por entidades implicadas en su gestión o su pilotaje.

Características adicionales:

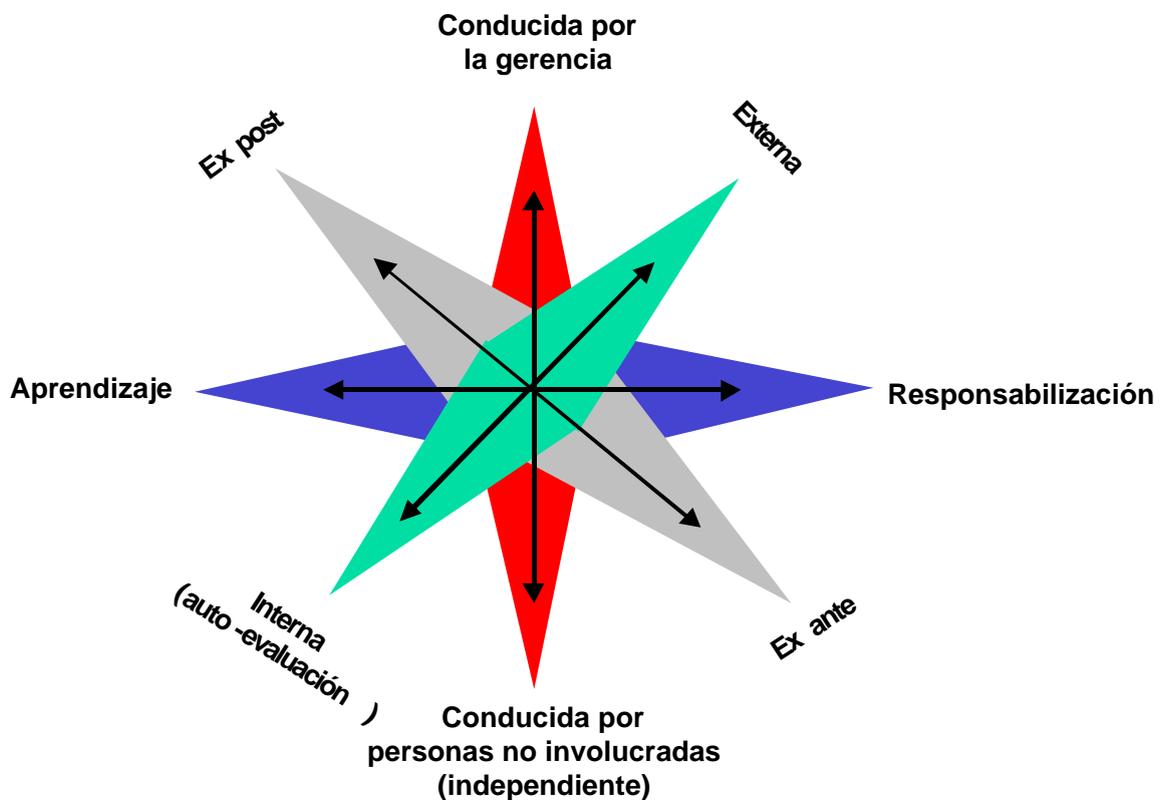
- conducida por el donante o la contraparte (**pilotada por el donante, por la contraparte**), por varias instancias, donantes (**conjunta**), con los actores involucrados (**participativa**),
- su alcance: cuando se limita a sus propias actividades realizadas (**autoevaluación**).

@ Apresiasión, revisión (*review*)

¿Hacemos lo correcto? ¿Lo hacemos correctamente?

Estrella de la evaluación

Se puede hacer énfasis en cada línea entre „externos”



≅ = sinónimo

? = cuestión de clarificación

FINALIDAD (objetivo de desarrollo)

El objetivo último al que una acción de desarrollo debe contribuir.

@ Objetivo, meta, objetivo de desarrollo, objetivo general (a nivel del impacto deseado).

GESTIÓN DEL CICLO DE PROGRAMAS/PROYECTOS (PCM/PEMA)

El proceso que permite el pilotaje y la gestión de todas las etapas, desde la etapa de identificación hasta la realización, a través de la apreciación preliminar, la planificación, la realización, el monitoreo, el feedback y la evaluación.

PEMA (Planificación, Evaluación, Monitoreo, Aplicación) es la versión COSUDE del PCM. El PEMA pone de relieve el enfoque de procesos, la participación de las contrapartes, así como aspectos de desarrollo humano e institucional.

IMPACTO

El conjunto de cambios / efectos positivos y negativos, primarios o secundarios a largo plazo generados por un programa / proyecto directa o indirectamente, intencionalmente o no.

P.ej., mayor nivel de vida, mejor seguridad alimentaria, estado de derecho democrático.

@ Influencias en el contexto, entorno social o físico.

INDICADOR

Factor o variable cuantitativa o cualitativa que ofrece un medio simple y fiable para medir los resultados obtenidos y reflejar los procesos, los cambios ocurridos en el contexto, así como el impacto.

P.ej., incremento de ahorros como un indicador de la confianza en la perspectiva económica y en el sistema bancario; franjas rojas en el cielo al amanecer = mal tiempo a mediodía.

¿Dónde podemos tomar "la temperatura" a nuestras actividades? ¿Dónde deberíamos leer los signos de cambios esperados?

INPUTS (insumos)

Recursos financieros, humanos y materiales requeridos para la implementación del proyecto o programa.

≡ Medios invertidos: tiempo, dinero, energía, knowhow.

MARCO LÓGICO

Herramienta de gestión utilizada para mejorar la concepción de un programa / proyecto. Comprende la identificación de los elementos estratégicos (finalidad, propósito, outputs, actividades e inputs planificados) y sus relaciones causales, así como hipótesis relativas a factores externos (riesgos, tendencias) que pueden influir en el éxito o en el fracaso.

El marco lógico puede facilitar la planificación, la implementación y la evaluación de programas / proyectos de manera transparente y participativa

= logframe.

MONITOREO (seguimiento)

Una función de observación continua que consiste en la recopilación sistemática de información pertinente y selectiva a fin de suministrar a la gerencia y a los principales actores involucrados de un programa / proyecto indicaciones sobre el progreso realizado y el logro de los objetivos, así como sobre los procesos y el impacto.

P.ej., conjunto de información útil recopilada por un mariner; tablero de control a bordo.

≡ Seguimiento, controlling.



OBJETIVO DE UN PROGRAMA O PROYECTO

Resultados físicos, financieros, institucionales, sociales, medioambientales u otros a los que se espera que contribuya el programa / proyecto y que se sitúan en su propia esfera de influencia.

Y Debería ser “smart”; es decir, simple, medible, alcanzable, realista y limitado en el tiempo.

≡ Propósito, outcome esperado.

OUTPUTS

Los productos tangibles (materiales o servicios) de un programa o proyecto (UNDP).

P.ej., servicios de extensión suministrados a los campesinos, asesoramientos a una organización.

≡ Productos del proyecto.

PERTINENCIA

La medida en que los objetivos de un programa / proyecto corresponden a las necesidades de los beneficiarios, a las necesidades del país y a las prioridades globales.

≡ Significancia, sentido

¿En qué medida hacemos lo que conviene? ¿Tiene sentido?

PROPÓSITO

Los objetivos de un programa / proyecto enunciados públicamente.

≡ Objetivos de programa/proyecto; efectos (*outcomes*) planificados.

RESPONSABILIZACIÓN (obligación de rendir cuentas)

Obligación de demostrar que la labor ha sido realizada conforme a las reglas y normas convenidas o de rendir cuentas de manera clara e imparcial de los resultados y del rendimiento en relación con las tareas y planes establecidos.

P.ej., un informe presentado ante el Parlamento, ante un consejo de administración o ante los integrantes.

≡ Una evaluación sumativa que puede servir de instrumento para ello.

RESULTADO

Output, efectos (*outcome*) o impacto de un programa / proyecto.

Estos son los tres distintos niveles de resultados (ver ilustración).

REVISIÓN (review)

Análisis de los resultados de un programa / proyecto efectuada periódicamente o *ad hoc*, decidida por la gerencia o por los actores involucrados.

≡ Evaluación, aunque “evaluación” se utiliza frecuentemente para una apreciación más amplia y/o más profunda que revisión. “Revisión” tiende a hacer énfasis en los aspectos operacionales.



≡ = sinónimo

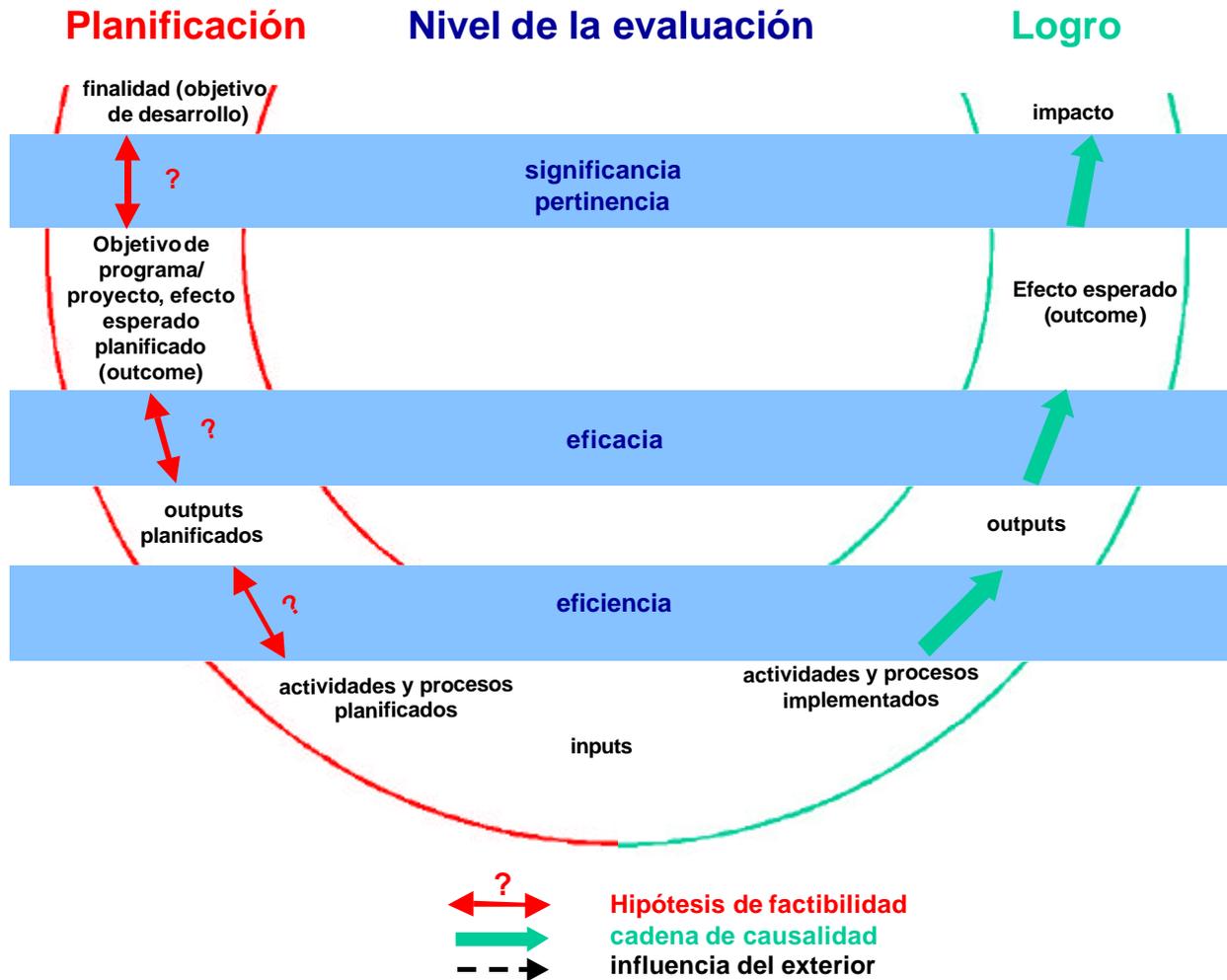
? = cuestión de clarificación

SOSTENIBILIDAD (sustentabilidad)

La continuidad de los beneficios generados por un proyecto / programa una vez que éste ha sido terminado.
P.ej., un sistema de microcrédito que permite generar suficientes ingresos para que el sistema siga operando, cubra sus riesgos y desarrolle su personal.

≡ sustentabilidad, viabilidad, durabilidad

Planificación y evaluación a los tres niveles de resultados: una ilustración



¡Atención!

!Se puede ser muy eficiente, pero no eficaz o muy eficaz pero no pertinente!

!Hacer las cosas correctamente está bien, pero hacer lo mas relevante es seguramente más importante!

≡ = sinónimo

? = cuestión de clarificación

27 TÉRMINOS SOBRE EVALUACION Y CONTROLLING EN CUATRO IDIOMAS

Español	Deutsch	Français	English
Actores involucrados (stakeholders)	Beteiligte (stakeholders)	Protagonistes (parties prenantes)	Stakeholders
Apreciación preliminar	Vorabklärung	Appréciation préalable	Appraisal
Auditoría	Audit	Audit	Audit
Beneficiarios	Begünstigte	Bénéficiaires	Beneficiaries
Coherencia	Kohärenz	Cohérence	Consistency (coherence)
Contraparte (partenario, socio)	Partner	Partenaires	Partners
Controlling	Controlling	Controlling	Controlling
Efecto esperado (outcome)	Auswirkungen (outcome)	Effet attendu (outcome)	Outcome
Eficacia (efectividad)	Effektivität (Wirksamkeit)	Efficacité	Effectiveness
Eficiencia	Effizienz	Efficiency	Efficiency
Evaluación interna, auto-, externa, independiente, ex-ante, acompañante, ex-post, conjunta, participativa	Evaluation interne, Selbst-, externe, unabhängige, ex ante, begleitende, ex post, gemeinsame, partizipativ	Evaluation interne, auto-, externe, indépendante, ex ante, accompagnante, ex post, conjointe, participative	Evaluation internal, self, external, independent, ex ante, accompanying, ex post, joint, participatory
Finalidad	Oberziel (Entwicklungsziel)	Finalité (objectif de développement)	Goal (development objective)
Gestión del ciclo de un programa/proyecto (PCM/PEMA)	Programm-/Projekt Zyklus Management (PCM/PEMU)	Gestion du cycle de programme / projet (PCM/PSER)	Programme/project cycle management (PCM/PEMT)
Impacto	Impakt (Einwirkung)	Impact	Impact
Indicador	Indikator	Indicateur	Indicator
Inputs (insumos)	Inputs	Intrants (inputs)	Inputs
Marco lógico	Logframe	Cadre logique	Logframe
Monitoreo (seguimiento)	Monitoring	Monitoring (suivi)	Monitoring
Objetivo de un programa/proyecto	Programm-/Projektziel	Objectif de programme / projet	Objective of a programme or project
Outputs	Produkte oder Leistungen (outputs)	Extrants (outputs)	Outputs
Pertinencia	Relevanz	Pertinence	Relevance
Planificación	Planung	Planification	Planning
Propósito	Zweck	Propos	Purpose
Responsabilización	Rechenschaftslegung	Redevabilité	Accountability
Resultado	Resultat	Résultat	Result
Revisión (review)	Überprüfung (Review)	Bilan (review)	Review
Sostenibilidad (sustentabilidad)	Nachhaltigkeit	Durabilité (pérennité)	Sustainability

Publicado por

Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación COSUDE
Unidad de Evaluación & Controlling
3003 Berna



Marzo 2002

Pág. Web

www.sdc.admin.ch

Nota

Este glosario existe también en francés, inglés y alemán